

## Aproximación al estudio del campo léxico de la valoración moral negativa en *Les Tragiques* de Agrippa d'Aubigné

Francisco Javier DECO PRADOS  
Universidad de Cádiz

El léxico de la valoración moral negativa ocupa un lugar de innegable preeminencia en el conjunto de *Les Tragiques*. Para el estudio de este campo hemos restringido el análisis a los dos primeros libros de la obra, *Misères* y *Princes*, que abarcan 2.906 versos, con el objeto de delimitar un espacio de observación razonable para una aproximación que quiere ser, a pesar de su naturaleza, exhaustiva, desde el convencimiento de que la muestra obtenida es suficientemente explícita: han sido localizados 174 lexemas pertenecientes a las categorías valorativas por excelencia, substantiva y adjetiva, de los que se han encontrado 477 ocurrencias.

El texto que manejamos es el establecido por Garnier y Plattard en su edición crítica de 1932-33 (Aubigné 1990), (seguido de manera general por Henri Weber para la edición de la *Bibliothèque de la Pléiade* de 1969 (Aubigné 1987)). Se basa en la segunda y última edición de la obra realizada en vida de Agrippa d'Aubigné (la primera es de 1616) y revisada por él, sin indicación de lugar ni de fecha pero impresa probablemente en Ginebra hacia 1623, sistemáticamente contrastada por los autores con el manuscrito que la preparó (manuscrito 158 de los Archivos Tronchin en la Biblioteca universitaria de Ginebra), ofreciendo las mejores lecturas. Por otra parte, es preciso señalar que el inicio de redacción de *Les Tragiques* se remonta a 1577 y que puede considerarse, como afirma Weber, que lo esencial de la obra estaba ya realizado en 1589, aunque se produjeran posteriores adiciones (Aubigné 1987: XXIII-XIV).

Han sido analizados todos aquellos lexemas que contienen el sema 'valoración moral negativa'. En un primer momento se han apartado las palabras que pueden implicar esta valoración en dependencia exclusiva del contexto, aunque ésta ha sido una elección restrictiva puntual que no debe ser interpretada como teórica ya que consideramos como legítima la inclusión en un campo de lexemas cuya zona virtual comprende la posibilidad significativa que lo define. Más adelante propondremos algunos ejemplos.

Las dimensiones principales, soportes o criterios desde los que son posibles las oposiciones funcionales que rigen una estructura (cfr. Coseriu 1981: 217), se dibujan con claridad suficiente en nuestro campo. La sección dimensional

más amplia atañe a la 'naturaleza de lo valorado'. Es evidente que la esfera moral se refiere exclusivamente al ámbito humano, pero a pesar de ello se pueden establecer oposiciones entre zonas sémicas. La primera se define como 'valoración exclusiva o fundamental del ser humano'. Ésta a su vez se reparte en los semas: 'valoración exclusiva o fundamental del hombre': *efféminé, maquereau, sodomite*, (sólo citaré algunos ejemplos en cada caso), 'valoración exclusiva o fundamental de la mujer': *garce, putain*, y el término no marcado, 'valoración exclusiva o fundamental del ser humano indiferente a la diferenciación por sexos': *adultère, parricide, athée, hypocrite*. La segunda subsección se opone a la primera añadiendo un rasgo: 'valoración indiferenciada del ser humano y de realidades directamente relacionadas con sus actividades o su condición': *abject, impur, pervers, misérable*.

El segundo gran bloque dimensional, que afecta y se incluye en el primero, se refiere a la 'naturaleza de la cualidad atribuida a lo valorado'. Aquí se produce, lógicamente, la mayor diferenciación. Hemos optado por reunir grupos de rasgos que oponen grupos de lexemas, ya que, de otra forma, se llegaría a la definición del campo sémico de cada lexema. Nuestra división en 23 grupos, por lo tanto, no puede ser más que una propuesta imperfecta. (Sólo damos algunos ejemplos en cada apartado. Se presentan ordenados según el número de lexemas que comprenden):

- 1- 'Que causa repulsión': *abject, exécration, infâme, odieux, ord, sale, vil*. (23)
- 2- 'Que es contrario a las normas que rigen la vida sexual o a los valores ligados a ella': *bordelier, bougre, maquereau, putain, débauché, sodomite*. (21)
- 3- 'Que se encuentra en un nivel moral indeterminadamente degradado': *bêlitre, canaille, corrompu, maraud, perdu, vicieux*. (16)
- 4- 'Relacionado con la tortura, el asesinato y otros delitos': *bourreau, brigand, homicide, larron, parricide, ravissant, voleur*. (15)
- 5- 'Que implica afectación o engaño': *abuseur, faux, imposteur, menteur, trompeur*. (15)
- 6- 'Que lleva consigo la desgracia': *fléau, funeste, malheureux, peste, pestifère*. (10)
- 7- 'Que implica crueldad indeterminada o falta de piedad': *cruel, impiteux, loup, rude, tyrannique*. (9)
- 8- 'Que acerca a la animalidad o es propio de ella': *abruti, animal, bête, brutal*. (9)
- 9- 'Que indica desprecio o altanería': *arrogant, fat, hautain, insolent, superbe*. (8)
- 10- 'Que implica cobardía o carece de valor o fuerza moral': *faible, lâche, mou, poltron*. (8)
- 11- 'Que es contrario a los esquemas religiosos normativos': *apostat, athée, bigot, cagot, infidèle, profane*. (7)
- 12- 'Que implica traición o incumplimiento': *déloyal, félon, parjure, traître*. (6)
- 13- 'Contrario al pudor, el decoro o la pureza': *déshonnête, effronté, impudique, impur*. (5)
- 14- 'Que implica falta de generosidad o ambición': *ambitieux, avare, avaricieux*. (4)

- 15- 'Que implica ferocidad o exacerbamiento': *enragé, furieux*. (4)
- 16- 'Contrario a las normas morales en tanto que no posee las facultades intelectuales normales': *fou, insensé*. (3)
- 17- 'Que es contrario a la justicia': *inique, injuste, prévaricateur*. (3)
- 18- 'Que implica fundamentalmente sólo valoración moral negativa': *mauvais, méchant*. (2)
- 19- 'Que cae en la falta moral de la pereza': *fainéant, paresseux*. (2)
- 20- 'Que cae en la falta moral de la gula': *gourmand, ivrogne*. (2)
- 21- 'Que cae en la falta moral de la envidia': *envieux*. (1)
- 22- 'Que implica venalidad': *mercenaire*. (1)
- 23- 'Que corrompe moralmente': *séducteur*. (1)

(En el anexo que presentamos al final de este estudio puede encontrarse el listado de todos los lexemas con la indicación del número de ocurrencias de cada uno.)

En cuanto a cantidades y frecuencias es preciso señalar que los grupos más numerosos corresponden a los semas de contenido más general, 'que causa repulsión' o 'que se encuentra en un nivel moral indeterminadamente degradado', con exclusión del grupo en principio menos marcado 'que implica fundamentalmente sólo valoración moral negativa'. Los otros tres grupos más nutridos, a partir de los 15 lexemas, se refieren al dominio de lo sexual, del crimen y del engaño. Paralelamente, en cuanto al índice de frecuencia de los lexemas, vemos que el defecto más nombrado es el de la adulación o falsa alabanza, unido a los de la falsedad y la traición: *flatteur*, con 15 ocurrencias, es el lexema del campo más usado. *Traître* aparece en 12 ocasiones y *faux* en 11. Así pues, puede establecerse una correspondencia con la situación aventajada del grupo del engaño. *Maquereau* es el segundo lexema más utilizado con 14 ocurrencias, al que se une *putain*, con 9, lo que corresponde a la frecuencia de su grupo. *Meurtrier* y *boureau* se encuentran igualmente entre los lexemas más empleados, con 13 y 10 ocurrencias respectivamente. Corresponden al cuarto grupo más nutrido. Otros lexemas muy usados son *tyran* (14 oc.), *impur* (12), *méchant* (10) o *vicieux* (10).

A diferencia de lo que ocurre en otras estructuras léxicas valorativas, como la de la estética, en la que nos ocupa los lexemas no suelen provenir de otros campos sino que en gran parte pertenecen a él de pleno derecho. En general, además, la faceta polisémica es muy restringida, aunque no inexistente. Podemos afirmar que se trata de un campo muy centrado y preciso en el que la complejidad procede de la enorme abundancia de matices.

Decíamos al principio que no hemos incluido los lexemas cuya zona virtual permite en determinados contextos su uso dentro del campo y explicábamos la naturaleza de esta exclusión: elección restrictiva puntual y no teórica adoptada con el objeto de estudiar en esta aproximación sólo el núcleo del campo. Así, por ejemplo, hemos admitido palabras como *loup* o *tigre* que han desarrollado una acepción de valoración moral negativa estable mientras que rechazamos *corbeau*, *étalon* o *lion* que, de hecho, valoran negativamente en el texto de d' Aubigné. Cito algunos otros casos: *excrément*, *lépreux*, *stérile*, *aveuglé*. El contexto lingüístico, el contexto histórico y la realidad del idelecto, pueden determinar la inclusión de variadas palabras, provocando que la idea de estructura se difumine o se haga

aún más compleja y difícil de precisar. Un ejemplo de posible pertenencia a una amplia periferia, probablemente asistemática, del campo puede encontrarse en nuestro texto en el uso del lexema *femme* como elemento de valoración moral negativa en el sintagma *un homme femme* (*Princes*, v. 760), referido a Henri III. Aquí la única virtualidad vendría dictada por el juego de las posibles o imposibles valencias combinatorias.

Por otra parte, la realidad histórica en todas sus vertientes -política, cultural, etc- y la particular toma de posición de los hablantes ante ella en su uso de la lengua puede llevar a la generación de nuevas acepciones y a la movilidad del léxico. En este sentido, queremos tratar el caso de *mignon*, lexema que en principio hemos aceptado pero cuya inclusión exige importantes matizaciones. Esta palabra de origen incierto, perteneciente a una familia cuya base, *mi*, está relacionada con la idea de pequeñez (cfr. s.u. Picoche 1983), significaba en la edad media '*mendiant*' y al mismo tiempo era usada como término injurioso referido, según Greimas (1989, s.u.), a «*quelqu'un qui se prête aux plaisirs d'un autre*». Igualmente, los significados de '*gentil, gracieux*' y de '*joli, beau*', están presentes en el adjetivo medieval *mignot*. En el siglo XV *mignon* es adoptado como forma única y reúne aproximadamente los valores usuales que conserva actualmente (cfr. s.u. Dauzat-Dubois-Mitterand 1988 y Bloch-Wartburg 1989). En el siglo XVI se potencia el sentido de '*favori*' (cfr. s.u. Robert 1983), hoy marcado como «*vieux*», es decir, propio de la lengua antigua no empleado sino como arcaísmo. Del mismo modo se señala, como sentido o término didáctico de historia, el uso de *mignon* para designar a los favoritos afeminados de Henri III. La especialización sexual del término se activa en la lengua de nuestros días sólo cuando se emplea esta referencia histórica, no dándose, por ejemplo, la evolución de *mignard*, que puede significar '*inverti*' (cfr. s.u. Cellard-Rey 1980) en la lengua no convencional. Durante el siglo XVI, la posible valoración moral negativa, sólo se actualiza en contextos muy determinados. Robert Estienne y Jean Nicot, que sigue exactamente a Estienne en esta ocasión, ejemplifican sólo dos significados fundamentales del lexema: el de *deliciae*: *C'est son mignon (Delicias esse suas dicit)*, *Ma mignonne (Tulliola deliciae meae)* y el de 'favorito': *Les mignons du Roy (Primae auctoritatis aulici, vel Primi fastus)*, *Les mignons & gouverneurs du Roy (Homines à latere Regis)*, en este último caso, como vemos, sin ningún matiz peyorativo. (cfr. s.u. Estienne 1972 y Nicot 1960). Huguet en su diccionario sobre la lengua del XVI recoge igualmente ejemplos de *mignon* en los que sólo aparecen los significados de '*favori*' o de '*ami intime*', sin matices peyorativos. Por otra parte, da *mignon de couche* como equivalente de '*amante*'. (cfr. s.u. Huguet 1925-67). Sólo encontramos una definición claramente sexual en el diccionario de Cotgrave (cfr. s.u. Cotgrave 1968) donde, para el sustantivo, se da el significado de 'favorito' y el de 'preferido': *minion, favorite, darling*, pero también el de 'libertino', vertido mediante la palabra *wanton*. A lo largo del XVII el significado de '*amante*' se reafirma (sin complemento) y la apelación *ma mignonne*, normalmente positiva en el XVI, llega a adquirir un matiz despreciativo, como se indica en el diccionario de Dubois, Laganne y Lerond (1989).

En resumen, puede afirmarse que la palabra soporta en la época dos grandes bloques significativos. El adjetivo tiende a la valoración positiva, principalmente estética, aunque también psicológica, siendo posible la actuali-

zación de un matiz negativo, en uso irónico, ligado a una idea de afectación. El sustantivo representa el contenido de '*favori*' o de '*celui qui est favorisé par un amour particulier*'. Éste sostiene también una posible valoración moral negativa, cuyos componentes connotativos vienen de la consideración de la servidumbre en todos los sentidos, incluida la sexual. Evidentemente, el matiz peyorativo se encuentra siempre actualizado en las ocurrencias de *Les Tragiques*, en contextos donde se describe el estado corrupto de la corte.

No es necesario señalar que en esta aproximación ni siquiera es posible abarcar el análisis de todos aquellos lexemas del campo que presentan más interés. En esta última parte del trabajo, sólo nos detendremos en algunas de las palabras hoy desaparecidas o cuyo contenido se ha modificado.

*Ord* y *pollu*, extinguidos, son arcaísmos en la época. *Ord* llama en primer lugar la atención por su frecuencia. Si consideremos que la mayoría de lexemas ofrecen una o dos ocurrencias, las 7 de este adjetivo representan un porcentaje significativo que indica una predilección del autor. Nicot lo define como *immundus, impurus, inhonestus, sordidus, spurcus*. Marty-Laveaux (1896-98: 316-17) lo incluye entre los arcaísmos introducidos o potenciados por la *Pléiade*, encontrados en las obras antiguas francesas o en la lengua popular, regional o no. La palabra, como indican Garnier y Plattard (1990: nota al verso 90 de *Princes*), apenas logra superar el siglo XVI para luego perderse. *Pollu*, es un adjetivo medieval empleado para buscar el efecto latinizante o arcaizante y que sigue utilizándose durante el siglo siguiente.

*Impiteux* es otro de los lexemas desaparecidos. Significaba 'incapaz de piedad', antónimo de *piteux*. Hoy sin embargo, el significado de *piteux* como 'que siente piedad', se ha perdido. Robert da el significado de '*miséricordieux*' como *vieux y malheureux ou digne de pitié*' como *vieilli*. El sentido moderno se define como 'que inspira una piedad despreciativa'. Huguet en su estudio de la evolución de los significados desde el siglo XVI, establece un paralelo entre la evolución de este lexema y la de *pitoyable*, del que también hemos encontrado una ocurrencia de valoración negativa. *Impiteux* se pierde al igual que el sentido correspondiente de *piteux* pero *impitoyable* se conserva sin haberse mantenido el contenido 'capaz de piedad' en *pitoyable*, activo en el XVI junto a 'digno de piedad, ocasionalmente despreciativa'. (Cfr. Huguet 1967: 270-71).

*Bordelier* tampoco se ha conservado. Nicot lo define como *ganeo, scortator*, es decir, 'hombre vicioso que frecuenta los lupanares'. Matoré, comentando en su obra *Le vocabulaire et la société du XVIe siècle* (1988: 152-53) los aspectos de la sexualidad del siglo, cita la figura de la *bordelière* o '*tenancière du bordel*', palabra que no aparece en *Les Tragiques*. Cellard y Rey (1980: s.u.) comentan a propósito de *bordelier* que el sentido original data de principios del siglo XIII y se define como '*client habituel des maisons de tolérance*'. Algo más tarde en el mismo siglo surge un nuevo significado, '*propriétaire ou patron d'une maison de tolérance*'. Afirman que el sentido más usual será el primero durante largo tiempo, hasta que envejece en beneficio del segundo hacia fines del siglo XIX. El vigor de esta segunda acepción se agota hacia mediados de nuestro siglo. En la única ocurrencia de *Les Tragiques*, el sentido parece inclinarse hacia el primero.

Entre las palabras que se conservan pero cuyo significado ha sufrido alguna modificación, queremos comentar rápidamente algunas.

*Faux* tiene a menudo en *Les Tragiques* el valor de '*méchant*'. Garnier y Plattard (1990: nota al verso 828 de *Misères*), siguiendo a Littré, citan el siguiente ejemplo de Rabelais: «*Ha, faulse mort, tant tu m'es malivole de me tollir celle à laquelle immortalité appartenoit de droit*». Desde el significado de '*déloyal, infidèle o traître*', ya presente en la Edad Media, se produce el deslizamiento hacia '*dangereux*' y '*méchant*'. En la obra que comentamos, este significado se actualiza pero sin perderse completamente el matiz de traición, a la moral o la ética. Así, por ejemplo, cuando se califica de '*faux*' a los reyes de Francia o a Maquiavelo.

El lexema *fier* posee en nuestro *corpus* sólo uno de los bloques de significado originarios o medievales del término, el de '*farouche, sauvage*' y '*cruel*'. El segundo, vigente hoy aunque anticuado, de '*orgueilleux, arrogant*' queda, en principio omitido, aunque en una de las ocurrencias puede rastrearse su presencia como trasfondo: *si fiere en ta puissance*, se dice de la *furieuse France*. En el otro caso, el sentido está bien definido cuando se habla de *guerres fieres*.

*Ravissant*, representado por una sola ocurrencia en el texto, hace clara referencia al robo. Los significados clásico y actual de '*enchanteur*' y '*charmant, joli*' sólo se generan a partir del siglo XVII (segundo y último cuarto respectivamente). Creemos que se trata de un adjetivo y no de un participio. El hecho de que se encuentre en femenino no es del todo aclaratorio ya que los participios presentes podían variar como adjetivos, hasta la segunda mitad del XVII al menos. Como señala Marty-Laveaux (1986-98: II, 65) cuando trata este problema, no siempre es fácil distinguirlos, aunque en nuestro caso parece bastante claro: «(...)d'un *étranger la ravissante main / Qui leur tire la vie & l'espoir & le grain*.»

Queremos concluir insistiendo sobre el carácter de aproximación de este trabajo. La complejidad y variedad sémica que caracterizan el conjunto del campo exigen, sin duda, un estudio más amplio que aquí no tiene lugar. Valga pues, de momento, esta primera mirada.

## BIBLIOGRAFÍA

- AUBIGNÉ, A. d'. (1990), *Les Tragiques*, ed. crítica de A. Garnier et J. Plattard, Paris, S.T.F.M..
- AUBIGNÉ, A. d'. (1987), *Œuvres*, Paris, Gallimard.
- BLOCH, O. y WARTBURG, W. v. (1989), *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, PUF.
- CELLARD, J. y REY, A. (1980), *Dictionnaire du français non conventionnel*, Paris, Hachette.
- COSERIU, E. (1981), *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- COTGRAVE, R. (1968), *A Dictionarie of the French and English Tongues*, Reproduced from the first edition, London 1611, Columbia, University of South Carolina Press.
- DAUZAT, A., DUBOIS, J. y MITTERAND, H. (1988), *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris, Larousse.
- DUBOIS, J., LAGANE, R. y LEROND, A. (1989), *Dictionnaire du français classique*, Paris, Larousse.

- ESTIENNE, R. (1972), *Dictionnaire françois-latin*, Genève, Slatkine Reprints.
- GREIMAS, A.-J. (1989), *Dictionnaire de l'ancien français*, Paris, Larousse.
- HUGUET, E. (1925-1967), *Dictionnaire de la langue française du XVIème siècle*, (ed. en microfichas s. d.), Paris, Didier.
- HUGUET, E. (1967), *L'évolution du sens des mots depuis le XVIe siècle*, Genève, Droz.
- MARTY-LAVEAUX, Ch. (1896-98, reprint s. d.), *La Pléiade française. Appendice: La Langue de la Pléiade, t. I & II*, Genève, Slatkine Reprints.
- MATORÉ, G. (1988), *Le vocabulaire et la société du XVIe siècle*, Paris, PUF.
- NICOT, J. (1960), *Thresor de la langue françoise tant ancienne que moderne*, Paris, Picard.
- PICOCHÉ, J. (1983), *Dictionnaire étymologique du français*, Paris, Le Robert.
- ROBERT, P. et al. (1983), *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert.
- TAKAHASHI, K. (1982), *Concordance des Tragiques d'Agrippa d'Aubigné*, Tokyo, France Tosho.

## ANEXO

(Por motivos de espacio, sólo se dan los lexemas en grafía actual sin indicar la localización de las distintas ocurrencias en el texto. Véase para ello la *Concordance des Tragiques* establecida por K. Takahashi (1982). Las palabras que han desaparecido en la lengua de nuestros días están marcadas con un asterisco.)

abject		faible		larron		prévaricateur	
abrupti		fainéant,	2	lie,	3	profane	
abuseur*		fat,	2	loup,	6	puant	
adultère,	2	fatal,	2	luxurieux		putain,	9
affecté,	2	faux,	11	maitresse		ravissant	
ambitieux		feint		malfaiteur		ravisneur	
androgame*		félon,	2	malheureux,	2	rebelle,	2
animal		fier,	2	malicieux		réprouvé	
apostat		fin (finet)		maquereau,	14	ribaud	
arrogant		flatteur,	15	maraud		roide	
athée		fléau		mauvais,	2	rude	
avare		fou,	3	méchant,	10	rufian	
avaricieux		funeste,	2	mensonger		rusé,	2
barbare		furieux,	3	menteur,	3	sale,	4
bas,	2	garce,	4	méprisé		sanglant,	8
belitre,	2	Gnathon*		mercenaire,	3	sanguinaire,	2
bête,	5	gourmand		meurtrier,	13	séducteur	
bigot		hautain		mignon,	12	serpent	
bordelier*		hermaphrodite		misérable,	6	servile,	2
boucher		homicide,	2	monstre,	5	sodomite	
bougre		hommasse		monstrueux,	6	superbe	
bourreau,	10	honteux,	6	mou,	2	tigre	
brigand,	2	horrible,	3	noir,	9	tortu,	2
brut		hypocrite,	3	odieux,	4	traitre,	12
brutal		impiteux*,	3	ord*,	7	trompeur,	3
cagot		impitoyable,	3	orgueilleux,	2	tyran,	14
canaille		imposteur		outrageux,	3	tyrannique,	2
coquin,	4	impudique		paillard,	2	vain,	2
corrompu,	2	impuissant,	7	paresseux		venimeux,	2
coupable,	3	impur,	12	parjure		venin	
cruel,	6	incestueux		parricide		vergogneux*	
débauché		infâme,	8	perdu		vermine	
dégénéré,	2	infect,	5	perfide		vicieux,	10
déloyal,	2	infernai		pervers,	2	vil,	2
déshonnête		infidèle		peste,	2	vilain,	3
efféminé,	3	ingrat,	7	pestifere*,	3	voleur,	2
effronté,	2	inhumain,	2	petit		vipère	
éhonté		inique,	3	piteux		vipereau,2	
engeance,	2	injuste,	2	pitoyable		volage, 4	
enragé		insensé		ployable		voleur, 2	
envieux		insolent,	2	poltron,	4	voluptueux	
enuque		ivrogne		poilu*		vulgaire	
exacteur		lâche,	6	populace			
exécrable,	3	lamentable		pourri			